

## DA08 - DOSSIER D'ACCRÉDITATION FICHE DE PRÉSENTATION D'UNE FORMATION DE TYPE LICENCE, LICENCE PROFESSIONNELLE OU MASTER

### CAMPAGNE D'ÉVALUATION 2019-2020 VAGUE A

Établissement demandant l'accréditation : Université Lumière – Lyon 2

La formation	
<b>A</b>  Intitulé (préciser le cas échéant si l'intitulé est hors nomenclature) :	Traduction et Interprétation (T&I)
<b>B</b>  Niveau (L, grade L, LP, M, grade M, autre) :	Master (1 et 2)
<b>C</b>  Origine de la formation (préciser et détailler si nécessaire s'il s'agit d'un renouvellement à l'identique, d'un renouvellement avec restructuration, d'une création issue d'une restructuration ou d'une création ex-nihilo. En cas de création ex-nihilo, argumenter en quelques phrases cette création) :	Renouvellement à 4 parcours avec restructuration importante de l'un des parcours (parcours SIMILTRA), qui va changer de contenu et de nom.
<b>D</b>  Champ de formations (indiquer le champ principal dans lequel s'inscrit cette formation. Préciser le cas échéant s'il y a un champ secondaire) :	ALL : Arts, Lettres, Langues  Champ : Psychologie, cognition, éducation et formation
<b>E</b>	Pas de co-accréditation demandée. (Pas de demande de renouvellement de la co-accréditation actuelle avec l'Université Lyon 3 et l'Université de Saint-Etienne, (voir case N, point 3, pour informations

Etablissements (indiquer les établissements qui demandent une co-accréditation) :	supplémentaires). La co-accréditation actuelle n'implique aucune mutualisation de parcours.
<p><b>F</b></p> <p>Parcours (préciser et détailler si nécessaire les différents parcours prévus dans la formation, y compris le parcours d'accès santé (L. AS)) :</p>	<p><b>Parcours LAT</b> –Linguistique Appliquée et Traduction</p> <p>Parcours trilingue (français, anglais et une 3ème langue au choix) formant aux métiers de l'industrie langagière (traduction et terminologie spécialisées)</p> <p><b>Parcours CISS</b> –Communication Internationale en Sciences de la Santé</p> <p>Parcours formant des traducteurs, des rédacteurs et des terminologues spécialisés dans le domaine de la santé, en anglais et en espagnol</p> <p><b>Parcours TLEC</b> – Traduction littéraire et édition critique</p> <p>Parcours formant des traducteurs littéraires, spécialistes des milieux de l'édition. Les langues concernées sont l'anglais, l'italien, le chinois, l'espagnol, l'arabe, l'allemand et le portugais.</p> <p><b>Parcours en cours de restructuration (l'ancien parcours SIMILTRA est en cours de réorientation).</b></p> <p><u>A noter</u> : un parcours de formation à l'interprétation simultanée est envisagé, en convention avec l'UCLY pour une ouverture en cours d'accréditation.</p>
<p><b>G</b></p> <p>Lieux de la formation (préciser le cas échéant les délocalisations) :</p>	Lyon 2, Campus Berges du Rhône
<p><b>H</b></p> <p>Modalités d'enseignement (préciser si la formation est faite en apprentissage, en contrat de professionnalisation; à distance, etc.) :</p>	Formation initiale
<p><b>I</b></p> <p>Volume horaire de la formation (indiquer aussi la part d'enseignement en langues étrangères) :</p>	<p>Un premier semestre de M1 prévoit un certain nombre d'enseignements fondamentaux partagés entre les parcours (par exemple un CM d'initiation à la terminologie, un CM sur les différents genres de documents sur lequel un traducteur est amené à travailler, etc.). Seul ce semestre prévoit des enseignements en CM, mutualisés. La spécialisation des parcours se met en place dès le second semestre du M1, avec la mise en place de cours spécifiques (par exemple, pour le CISS, initiation à la traduction médicale ; pour le LAT initiation à la traduction économique ; pour le TLEC, initiation à la traduction littéraire, ...). La spécialisation de chaque parcours est ensuite consolidée en M2, où les enseignements portent exclusivement sur les thématiques spécifiques à chaque parcours. Sur les deux années, outre les enseignements (environ 500 heures équivalent TD par parcours, et par an, pour chaque étudiant), sont prévues des activités pédagogiques visant à la professionnalisation (par exemple un stage en 1<sup>ère</sup> année et stage en 2<sup>nd</sup>e année), à la</p>

	<p>formation des étudiants par l'outil numérique (inscriptions à des MOOC en ligne) et par la recherche (ainsi les étudiants de première année seront-ils intégrés aux séminaires de recherche du CeRLA et les étudiants de deuxième année auront-ils en charge l'organisation d'une grande table ronde sur une thématique de recherche liée à la thématique de leur parcours). L'ensemble de ces activités pédagogiques représentent environ 500 heures équivalent TD, pour chaque étudiant, sur les deux années de chaque parcours.</p> <p>Les quatre parcours prévoient une part d'enseignement en langues étrangères d'environ 50% (70% pour le parcours interprétation)</p>
<p><b>J</b></p> <p>Effectifs attendus :</p>	<p><b>L'effectif global pour l'ensemble des parcours et les deux années de Master sera de 150 étudiants. Une augmentation pourrait être envisagée si l'université en accordait les moyens.</b></p> <p>Si augmentation possible : 30 étudiants pour le parcours LAT, 20 étudiants pour les parcours TLEC et CISS, 20 étudiants pour le parcours en cours de réorientation, 90 au total pour le M1 et 90 pour le M2.</p>
<p><b>K</b></p> <p>Partenariat avec un autre (ou d'autres) établissement d'enseignement supérieur public :</p>	<p>néant</p>
<p><b>L</b></p> <p>Accords internationaux particuliers :</p>	<p>néant</p>
<p><b>M</b></p> <p>Conventionnement avec une institution privée française :</p>	<p>Partenariat envisagé avec l'ESTRI de l'Institut Catholique de Lyon (ICLY) pour le parcours à l'étude en interprétation.</p>
<p><b>N</b></p> <p>En guise d'informations supplémentaires :</p> <p><b>1. Deux premiers objectifs sont visés pour la prochaine campagne d'accréditation :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- D'abord améliorer la visibilité des quatre parcours composant le master et accentuer la complémentarité de l'offre. Pour cette raison, une restructuration complète du parcours SIMILTRA est en cours de travail. Une réorientation vers l'interprétation de conférence est envisagée et viendrait ainsi compléter l'offre des trois autres parcours, orientés vers la traduction, littéraire (TLEC) et spécialisée (LAT, CISS).</li> <li>- Ensuite développer la professionnalisation des parcours : un stage obligatoire de 4 à 8 semaines est intégré au second semestre du M1 (pour l'instant, seul un stage en deuxième année est prévu). De la même façon, les enseignements de traduction, plutôt que de fonctionner de façon classique sur la division « thème », « version », seront organisés autour de projets en lien avec de réelles commandes de traduction provenant de partenaires extérieurs à l'université.</li> </ul>	

**2.** Un objectif supplémentaire concerne l'accroissement de la place accordée aux autres langues étrangères que l'anglais dans les parcours, notamment en LAT et en CISS. Le parcours CISS ouvrira également à l'espagnol pour les deux années (seul l'anglais est prévu dans la maquette actuelle) et le parcours LAT ouvrira, pour la seconde année à l'arabe, à l'allemand, à l'italien et au chinois (seule la première année permet actuellement aux étudiants de pratiquer l'une de ces deux langues étrangères, en plus de l'anglais). Ceci permettra en outre d'augmenter l'effectif des étudiants accueillis, l'équipe pédagogique ayant identifié le nombre insuffisant de langues étrangères proposées comme une raison pouvant expliquer la baisse des effectifs relevée dans le rapport d'évaluation du HCERES.

**3.** Il n'y a pas de demande de renouvellement de la co-accréditation actuelle de la mention (sans mutualisation de parcours) avec l'Université Lyon 3 Jean Moulin et l'Université Jean Monnet de Saint Etienne. Le rapport d'évaluation de l'HCERES avait souligné, dans sa conclusion que « *Le dossier n'affiche pas de véritable synergie au niveau de la ComUE ; l'autoévaluation est construite par accumulation de parties provenant des trois sites, sans trop d'uniformisation* ».

○

néant